

1. Record Nr.	UNINA9910842030103321
Autore	Zaska Maria
Titolo	Las Versiones Sefardíes de Robinson Crusoe : Transcripción de Textos, Glosario y análisis Lingueístico-Literario
Pubbl/distr/stampa	Frankfurt a.M. : , : Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, , 2024 ©2023
ISBN	3-631-90463-0 3-631-90462-2
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (348 pages)
Collana	Etudes de Linguistique, Littérature et Arts / Studi Di Lingua, Letteratura e Arte Series ; ; v.63
Altri autori (Persone)	KacprzakMarta
Soggetti	analisi comparativo linguistico-literario Crusoe glosario Kacprzak linguistico literario literatura secular en judeoespanol Maria Marta Robinson Robinson Crusoe sefardies textos Transcripcion versiones Zaeska
Lingua di pubblicazione	Spagnolo
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Cover -- Series Information -- Copyright Information -- Índice --

PRÓLOGO -- Abreviaturas -- 1. ESTUDIO PRELIMINAR -- 1.1. Contenido del presente libro -- 1.2. LA NARRATIVA SEFARDÍ MODERNA: ESTADO DE LA CUESTIÓN -- 1.3. LAS EDICIONES JUDÍAS DE ROBINSON CRUSOE -- 1.3.1. Versiones asquenazíes en yídish y en hebreo -- 1.3.2. Versiones sefardíes en judeoespañol -- 1.4. METODOLOGÍA -- 1.4.1. Criterios de edición -- 1.4.2. Sistema de transcripción -- 1.4.3. Glosario -- 1.4.4. Bibliografía -- 2. EDICIÓN DE TEXTOS -- 2.1. EL ASOLADO EN LA IZLA -- 2.2. ROBINZON O LA MIZERYA -- 3. ESTUDIO LITERARIO -- 3.1. LOS TRADUCTORES SEFARDÍES DE ROBINSON CRUSOE Y SUS OBRAS -- 3.1.1. Rafael Yitshak Benveniste -- 3.1.1.1. Datos biográficos -- 3.1.1.2. El asolado en la izla -- 3.1.1.2.1. Aspectos formales -- 3.1.1.2.2. La traducción sefardí: entre Defoe y Rumsch -- a) Judaización de la trama -- b) Topónimos -- c) Fechas y números -- d) Monedas y medidas -- e) Flora y fauna -- f) Ropa y herramientas -- g) Tabaco y alcohol -- h) Otras omisiones y discrepancias -- i) Estilo poético de las ediciones judías -- 3.1.2. Elyahu Leví ben Nahmías -- 3.1.2.1. Datos biográficos -- 3.1.2.2. El asolado en la izla -- 3.1.2.2.1. Aspectos formales -- 3.1.2.2.2. Contenido de la obra -- 3.1.3. Ben Tsiyón Taragán -- 3.1.3.1. Datos biográficos -- 3.1.3.2. Robinzon o la mizerya -- 3.1.3.2.1. Aspectos formales -- 3.1.3.2.2. Posibles fuentes de inspiración -- 3.1.3.2.3. Ecos de Defoe en Robinzon o la mizerya -- 3.1.3.2.4. Discrepancias respecto al original -- a) Topónimos -- b) Nombres propios -- c) Fechas y números -- d) Monedas y medidas -- e) Ropa y herramientas -- f) Otras discrepancias -- g) Judaización del texto -- h) Alcohol, tabaco y comida -- 3.1.3.3. La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya -- 3.1.3.3.1. Aspectos formales -- 3.1.3.3.2. Contenido de la obra. 3.1.4. El asolado en la izla vs. Robinzon o la mizerya -- 4. ESTUDIO LINGÜÍSTICO -- 4.1. LA ENCRUCIJADA DE LA ALJAMÍA HEBRAICA -- 4.2. GRAFÍA Y FONÉTICA -- 4.2.1. La doble yod &lt -- &gt -- -- 4.2.2. El segmento láméd + doble yod &lt -- &gt -- -- 4.2.3. Discrepancias en el plano gráfico-fonético -- 4.3. MORFOLOGÍA -- 4.3.1. Formación de palabras sobre bases hebreas o turcas -- 4.3.2. Pronombres -- 4.3.3. La comparación y la gradación -- 4.3.4. Morfología del verbo -- 4.3.4.1. Formación de verbos por medio de los prefijos a- y en- -- 4.3.4.2. Conjugación verbal -- 4.3.4.2.1. Desinencias verbales en la conjugación -- 4.3.4.2.1.1. Tema de presente -- a) Presente de indicativo -- b) Presente de subjuntivo -- c) Pretérito imperfecto -- d) Imperativo -- 4.3.4.2.1.2. Tema de pretérito -- 4.3.4.2.1.3. Tema de futuro -- 4.3.4.2.2. Cambios que afectan a la vocal radical -- 4.3.4.2.3. Formas verbales no personales -- 4.3.4.2.3.1. El gerundio -- 4.3.4.2.3.2. El infinitivo -- 4.3.4.2.3.3. El participio de perfecto -- 4.3.4.2.3.4. El participio de presente -- 4.4. SINTAXIS -- 4.4.1. El verbo gustar -- 4.4.2. El uso del gerundio -- 4.4.3. Tiempos compuestos -- 4.4.4. Oraciones condicionales -- 4.4.5. Perífrasis verbales -- 4.4.6. Preposiciones, conjunciones e interjecciones -- 4.4.6.1. Preposiciones -- 4.4.6.2. Locuciones preposicionales -- 4.4.6.3. Conjunciones -- 4.4.6.4. Interjecciones -- 4.4.7. Sintagmas adverbiales -- 4.4.8. Huellas del hebreo en la sintaxis -- 4.4.8.1. Repetición del artículo -- 4.4.8.2. La preposición a en función de complemento -- 4.4.8.3. El numeral indefinido mucho,-a -- 4.4.8.4. Sintaxis de la oración simple (elipsis copulativas) -- 4.4.8.5. Construcciones posesivas -- 4.4.8.6. Elementos sintácticos no concordantes -- 4.5. LÉXICO -- 4.5.1. Turquismos -- 4.5.2. Italianismos -- 4.5.3. Hebraísmos -- 4.5.3.1. Glosas. 4.5.3.2. Pluralia tantum -- 4.5.3.3. Locuciones -- 4.5.3.3.1. Locuciones nominales -- 4.5.3.3.2. Locuciones adjetivales -- 4.5.3.3.3. Locuciones adverbiales -- 4.5.3.3.4. Locuciones verbales -- 4.4.3.4.

Construcciones pleonásticas -- CONCLUSIONES -- GLOSARIO --  
BIBLIOGRAFÍA -- Obras publicadas en la colección.

---

Sommario/riassunto

El presente volumen contiene una edición contrastada y anotada en letras latinas de las cuatro adaptaciones sefardíes de Robinson Crusoe. La edición de textos va precedida por un estudio preliminar que abarca una breve introducción a la narrativa sefardí moderna en la que se comentan los comienzos de la literatura secular en judeoespañol.

---